

## 研究Ⅱ

# 外国為替の英語（名詞・動詞・数字表現）

長 島 常 光

### 1. はじめに

外国為替 (Foreign Exchange) とは、今日では、商品 (Commodities)の輸出 (Exports)・輸入(Imports) はもちろん、海外旅行 (Overseas Travel)、企業の海外進出 (Overseas Expansion)、外国証券 (Foreign Securities) や海外不動産 (Overseas Real Estate) への投資 (Investment)、あるいは海外との資金 (Funds) の貸し (Loan; Credit) 借り (Borrow; Debit)など、国際間でモノ (Goods)、サービス (Services)、資金取引 (Exchange Operation) をする機会がますます増えている。当然、国際間の取引も国内の取引と同様に、最終的にはお金 (Money) を使って決済 (Settlement) しなければならない。

国内 (Internal; Domestic) の取引 (Trade) であれば、その国の法定通貨 (Legal Tender; Currency) (日本の場合なら円貨) で受払い (Receipts and Payments) をすればすむので簡単である。ところが国際取引 (International Trade) となると、当事者がお互いに遠く離れた外国に居住 (residing abroad) していること、またそれぞれの国で異なる通貨 (various currencies) が使われていることなどから、代金決済 (Settlement of bills) は国内取引のように簡単にはいかない。そうした複雑な国際取引の決済を円滑に進めるために工夫された仕組み (Mechanism; system)、あるいは手段 (means; way; method) が「外国為替」である。今日、大部分の取引がこの外国為替を利用して決済されている。

したがって、外国為替 (Foreign Exchange) は、他国との通貨取引 (輸出、輸入、送金、決済) であるともいえる。

外国為替では、他国との連絡（Communication）は基本的に英語で行われる。外国為替用語は名詞（含む複合語）が主である。併せて外国為替特有の動詞表現もある。また、為替相場（Exchange Rates）や換算率（Conversion Rates）などの「数の英語」（Numbers in English）の書き方・読み方の知識も必要である。

本論文では、外国為替の英語（English for Foreign Exchange）として、関連する名詞（含む複合語）・動詞・数字表現について、取引項目に分類して、具体的な事例を挙げて、説明したい。なお、現在の外国為替市場は、「金融マーケットの王様」や「為替相場は国力の鏡」ともいわれ、国対国の駆け引きに使われることもある。これらの外国為替は、顧客の実需取引からプロ同士のディーリング（Dealing）による資金取引（Operation）に重点が移行している。

したがって「ディーリングの英語」についても、取引手順についてフォローし、主要な表現を拾ってみた。このような方法で、全体的な『外国為替の英語』の傾向を探ることができれば、通常『外国為替の英語』というものが、何か専門用語の固まりと思われ勝ちであるが、その実ごく一般的な英語（General English）（注）であることがわかる。このことを明らかにするのが本論文の目的である。

（注）General Englishについては、橋本光憲『ビジネス英語 研究と教育』エルコ社、2000年、27頁に詳しい説明がある。

## 2. 外国為替業務の名詞（含む複合語）

国際部門（International Division）

外国為替	Foreign Exchange
1 外国為替業務	Foreign Exchange Business
外国為替取引	foreign exchange transactions
通貨・外貨	currency; foreign currency
小切手・手形	checks; drafts
為替手形	bills of exchange
国際的決済手段	instruments used for international payments
国際銀行業務	international banking services
外国為替窓口	the foreign exchange counter
外国係員	foreign tellers

輸出入業者	exporter/importer customers
非居住者	non-residents
A 送金	remittances; transmission of money
普通送金	airmail remittance
電信送金	telegraphic transfer
送金指図	a remittance order
真正であること	authenticity (of remittance)
授權された署名	authorized signatures
署名鑑	the signature book; the Booklet of Authorized Signatures
照合	comparison; verification
署名権限者	authorized officers
署名見本	facsimile signatures
署名の照合	the identification of signatures
電信鍵	a telegraphic test key; a cipher key
暗号	(use) a code or a test key arrangement
担当責任者	an officer in charge
テスト・ナンバー	tested cables or tested messages
付き指図	
送金小切手	foreign drafts; demand drafts
貿易外取引	(small) remittances for invisibles
郵送中の送金	remittances in transit
支払差止指図	a stop-payment order
B 旅行小切手	travelers [traveler's] checks; [英] travellers [traveller's] cheques
円T/C	yen travelers checks
旅行小切手売渡し	the sale of travelers checks
支払い代理人	(act as) a paying agent
金種、単位	(in) denominations (of...)
手数料	a commission

料金	a fee
額面	the face value
副署	a countersignature
本人確認の目的	the purpose of identification
価値、分量	worth
旅行信用状	a traveler's letter of credit
C キャッシュ	cash
外貨紙幣・硬貨	foreign bank notes and coins
両替	exchange
お札	bills
(紙幣の) 組合わせ	pre-packaged (notes)
にせ札	counterfeit[fraudulent] money
鑑別機	a scanner
連続番号	serial numbers
本物のお札	genuine currency
海外の取引銀行	(overseas) correspondents
D 輸出入取引	Import/Export
(a) L/C (letters of Credit)	
銀行信用状	a bank/banker's letter of credit
発行依頼人	the applicant; the accountee
発行銀行	the opening[issuing] bank
確認	confirmation
確認信用状	a confirmed (letter of) credit
取消不能信用状	an irrevocable credit
受益者	the beneficiary
信用状受領者	the accredittee
無確認信用状	an unconfirmed credit
譲渡可能信用状	a transferable credit
循環・回転信用状	a revolving credit
レッド・クローズ付きL/C	a red clause credit (荷為替信用状の一種で、前

	貸付き信用状ともいう)
(前貸付きL/C)	a packing credit
輸入[輸出]信用状	an import[export] credit
一覽払信用状	a sight credit
期限付信用状	a usance[time] credit
手形引受けL/C	an acceptance credit
信用保証状	a standby credit
コルレス先	a correspondent bank
通知銀行	an advising bank
期限延長	extension
条件変更	amendments
取消	cancellation
船積書類	shipping documents
荷為替商業信用状	documentary commercial credits
買取銀行	a negotiating bank
買取銀行指定L/C	straight[restricted] credits
買取銀行非指定L/C	general [negotiation, open] credits
(b) 信用状条件 (L/C Conditions)	
船荷証券、B/L	Bills of Lading
信用状買い取り	letter of credit negotiations
商業送り状	Commercial Invoices
船積	on board
海上保険証券	Marine Insurance Policy
保険承認状	Certificate of Insurance
本船渡し	FOB, f.o.b.; free on board
本船渡し値段	free on board (FOB) price
運賃込み (値段)	cost and freight (C&F) (price)
運賃・保険料込み渡し	cost, insurance and freight (C.I.F.)
貨物	goods
共同海損	general average
単独海損	particular average
全危険担保 (約款)	all risks (clause)

協会貨物保険約款	Institute Cargo Clauses
協会戦争約款	Institute War Clauses
協会ストライキ約款	Institute Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses
単独海損不担保	FPA (Free from Particular Average)
領事送り状	the consular invoice
税関送り状	the customs invoice
原産地証明書	a certificate of origin
検査証明書	an inspection certificate
容積重量証明書	a certificate of measurement and weight
分析証明書	a certificate of analysis
重量明細書	a weight list
包装明細書	a packing list
航空運送状(積荷受取証)	Air Waybill
運賃前払い	Freight Prepaid
運賃着払い	Freight (to) Collect
船積港	the port of departure
仕向港	the port of destination
分割船積	partial shipments
積換え	trans-shipment; transshipment
船積期限	the latest date for shipment
信用状期限	the expiration date; the expiry date

## 2 為替相場と資金取引 (Exchange Rates & Exchange Operations)

### (1) 為替相場 (Exchange Rates)

外国為替相場	foreign exchange rates
[略] 為替相場	exchange rates
異種通貨間交換比率	the price of one currency in terms of another
外国為替市場	foreign exchange markets
為替銀行	foreign exchange banks
為替ブローカー	brokers
為替相場の安定	stabilization of exchange; stable exchange rates

介入	intervention
通貨当局	monetary authorities
外貨建て	rates in foreign currency; receiving quotation; indirect quotation
邦貨建て	rates in home currency; giving quotation; direct quotation
円	(the) yen
変動	fluctuation
相場表	exchange tables
固定相場制	the fixed exchange rate system
平価	par value; parity（各国の通貨価値）
平価切上げ	up-valuation; revaluation
平価切下げ	devaluation
通貨変動幅	a currency band
市場実勢	changing market conditions
変動相場制	the floating exchange rate system
基準相場	the basic rate
クロス・レート	cross rates（米ドル以外の各通貨の対円為替相場は、一般に、米ドルと円の相場及び米ドルと当該通貨の相場より算出する。これを裁定相場というが、この裁定相場を算出するにあたり適用される米ドルと当該通貨の為替相手をクロス・レートと称する）
裁定相場	arbitrage rates
為替裁定取引	arbitration of exchange
大口支払	large payments
政治的要因	political considerations
米ドルの評価	the exchange value of the dollar
銀行間相場	interbank rates; market rates
直物為替取引	spot exchange (transactions)
先物為替取引	forward[future] exchange (transactions)
対顧客相場	customer rates（銀行が顧客との売買に適用す

	る外国為替相場で、直物相場と先物相場がある)
電信買相場	T.T. Buying rate(s) (銀行が顧客との間に電信為替を売買する場合に適用する外国為替相場で、買相場の場合をいう)
一覽払買相場	At Sight Buying rate(s)
期限付買相場	Usance Buying rate(s) (Usance rates; After Sight Buying rate(s))
電信売相場	T.T. Selling rate(s)
輸入手形決済相場	acceptance rate(s)
郵送期間	mail days
信用状付き	with L/C(Letters of Credit)
信用状なし	without L/C(Letters of Credit)
外国紙幣売買相場	note buying[selling] rates
直物相場	spot rates
先物相場	forward rates
直先スプレッド	the spot-forward spread (spreadは値ザヤの意 = differential 差)
直先フラット	flat; par; even (形容詞)
外貨の先高	at a premium (プレミアム)
ディスカウント	at a discount (外貨安、割引)
直先幅	forward margin [spread]とかswap margin [spread]
建値	exchange quotations
為替変動リスク	currency risk
予約締結確認書	contract slips
予約の確認	confirmation of contract
(予約) 実行	execution
更新	renewal
延長	extension
取消	cancellation
相殺	offset
長期 (の予約)	long-dated (contracts)

リーズ・アンド・ラッグス	leads and lags（輸出入業者が、リスク回避のため対外支払や受取りを意図的に早めたり遅らせたりすること）
スワップ取引	swap or forward swap
オプション付き予約	option contracts calling for delivery on a specified date

(2) 資金取引（Exchange Operations）

外国為替操作	exchange operation; exchange fund operation
ディーリング	dealing
為替ディーリング	exchange dealing
資金ディーリング	fund dealing
外貨の売買	purchases and sales of foreign currency
インターバンク 市場	the interbank market
直物取引	spot trades
先物取引	futures trades
直物円	spot yen
ドルの先物	dollars forward
ヘッジ取引	hedging transactions（広義には為替リスクを持つエクスポージャーについて、それにより損失を回避または軽減しようとする取引の総称をいう、一つのリスクを他のリスクにかけつなぐことをヘッジというのである）
異種通貨	a different species currency; a variety of currencies
価値	value
下落	devaluation
平価切上げ	revaluation; upvaluation
裁定取引	arbitrage calculation（特定通貨の売買を例えば東京市場とニューヨーク市場との間のような異なる市場で同時に行い、市場の（鞘取取引）相場の差異を利用して売買益を得ようとする取引）

値鞘（ねざや）	spread; differential; rate discrepancies
為替リスク	exchange risk
為替マリー	exchange marry（自社内で売為替と買為替を見合わせて相殺すること）
マッチング	matching
外貨債権－買為替	foreign assets
外貨債務－売為替	foreign liabilities
ミス・マッチ	miss-match; mis-matching
カバー取引	exchange cover（為替リスク回避のため逆取引をすること）
投機、思惑	speculation in foreign exchange
投機筋	the speculators
仲介手数料	brokerage
介入	intervention
為替持高	exchange position
先物持高	forward position
直物持高	actual position
総合持高	overall position
スクエア	square（外貨債権・債務が均衡している状態）
売持ち	oversold（過去分詞）
買持ち	overbought（過去分詞）
先物契約	futures contracts
未カバー残高	an open position; an uncovered position
ヘッジ	hedge（異種通貨の投機の結合）
スワップ取引	swap transactions
アウトライト取引	outright transactions
アンカバー外貨債権	foreign exchange exposure
債権残高	exposure
強気筋	bulls 使い方…bull operation
弱気筋	bears 使い方…bear covering
金融市場	the money market
ディーラー	dealers 米国流ではtraders

日中限度	an intraday position; a daylight exposure limit
翌日繰越限度	an overnight limit
取引の成立	DONE
買値	bid（動詞）
売値	offer（動詞）
参考値	level; for indication
ユーロダラー	Euro-dollars（米国以外にある米ドル建預金）
ユーロカレンシー	Eurocurrencies（その通貨国以外の銀行に非居住者が置いている預金）
非居住者	non-residents
預金	deposit
直通ライン	direct wires
金利の幅	width of money rates

### 3. 外国為替の動詞に関する表現事例

#### (1) 現金の両替

日本の場合、従来、外国為替公認銀行が「外国通貨と旅行小切手の売買」を行い、大ホテルや認められた土産物店などが、「両替商」として、「外国通貨と旅行小切手の買取のみ」を行ってきた。しかし、改正外為法が1998年4月から施行され、外国為替公認銀行制度、両替商制度はいずれも廃止されて、今は完全に自由化されている。

現金の両替とは、旅行者からみれば「外国通貨の買取」を依頼することである。exchange（両替する）の使い方は、exchange A for B、または exchange A into B が主なものである。exchange を change（変える）と簡単な言葉でいうこともできる。ダイアローグの例のように、into を簡単に to ですませることもできる。例えば、旅行者が銀行窓口へ行って、手持ちの外貨を売却する場合のやり取りを紹介すると、以下のようなになる。

顧客： 米ドルの今日の交換レートはいくらですか。

(What is the exchange rate today for U.S. dollars?)

窓口： ドルをお買いになるのですか、それともお売りになるのですか。

(Will you be buying or selling dollars?)

顧客： 売方です。  
(Selling.)

窓口： 現時点で、私どもの米ドルの買い相場は131.40円です。  
(Our buying rate for U.S. dollars is ¥131.40 right now.)

銀行からみて、売り相場がthe selling rate、買い相場がthe buying rateである。売り相場と買い相場の差（開き）がspread（値幅、利幅、利ざや）である。

もちろんこれが全部銀行の利益になるのではなく、手数料や人件費、物件費が差し引かれるのである。the exchange rateは、交換相場である。

表現の事例：	両替する	I'd like to exchange some dollars to yen.
	米ドルを買う	Can I buy some U.S. dollars here? I would like to purchase some dollars.
	売る	We can sell you \$3,000.
	変える	I'd like to change some yen to dollars.

## (2) 旅行小切手の買取

旅行小切手（Traveler's Checks = T/C）は、海外旅行者が現金を携帯することによる紛失や盗難を避けるために利用されている。

countersign（副署）はT/Cを現金化する際に、正当な所持人であることを証明するために、相手の目の前で署名することである。

また、本人確認のためにパスポートの呈示を依頼するが、この場合にも、唐突に「パスポートを見せろ」というのでは失礼になるので、

“We need to see your passport for identification.”（ご本人であるかどうか確認のために必要である）のように最初に説明するのがよい。countersignは、「副署する、連署する」の意味であるが、旅行小切手の表面の下部に署名する（sign the bottom of...）場合が多いといえる。名詞形はa countersignatureである。

## (3) 旅行小切手の売渡し

海外旅行の際には、少額の支払いのあることも考え、T/Cを売る場合、金額の組み合わせも大事である。

高額のT/Cだけでは、結果的におつりの現金を持ち歩くことになる。そこで、お客様から「どのような金種があるか」と質問される前に、こちら（窓口）から希望の金種をたずねるのもよいだろう。その場合、“How do you want them?”（金種は

いかなさいますか) といってから、取り扱っている金種として “They come in tens, twenties, fifties and hundreds denominations.” (10ドル、20ドル、50ドル、100ドル、の4種類があります) と説明してあげるのがよいだろう。

なお、“come in” は “be available in” (入手できる、利用できる) という意味で使用される。

表現事例： Where can I purchase traveler’s checks?

(どこで旅行小切手を買えますか)

I’d like to get some traveler’s checks.

(旅行小切手を少しほしいのですが)

応用事例： Can you charge my account? (私の口座から引き落してください)

Can you debit my account? (debit=借記する)

Can I pay for them from my account? (pay for = 代金を支払う)

#### (4) 仕向送金

仕向送金の方法

送金業務は、the sale of remittances と the sale of checks とに分けられる。

Remittances の方は、郵便付替 (airmail remittance; mail transfer) と電信送金 (cable remittance; telegraphic transfer) がある。

送金小切手 (foreign drafts; demand drafts) は、銀行が draws checks against its account for payment” する。

表現事例： I need to send some money to Canada.

(カナダへ少しお金を送りたいのです)

How do I go about it? (が、どうしたらいいのですか)

Well, you have two choices. … (はい、2つの方法がありまして、  
電信で送るか郵便で送るかのどちらかです)

#### (5) 被仕向送金

国内から海外へ送金する場合については、すでに説明したので、ここでは海外から送金される場合の受取人側に立って考えてみよう。表現事例は以下のとおり

顧客： Could you please check on some funds for me? They should have arrived by now.

(私宛の資金について調べていただけませんか。今頃は着いている筈なので)

すが)

窓口：Your funds have arrived. A notification was just mailed to you this morning.

(ご資金は到着しております。ご通知を今朝郵送したところです)

顧客：Has the money been credited to my account?

(お金は私の口座に入金されていますか)

窓口：Not yet. Since the funds were received in U.S. dollars we need your permission to exchange them and credit to your account.

(まだです。資金が米ドルで送られてきましたので、あなた様から両替する許可を得て入金しなければなりません)

顧客：Please do so.(そのようにおねがいします)

窓口：Certainly. If you could just fill out this form...

While you're doing so I'll calculate the amount that will be credited to your account.

(わかりました。この用紙にご記入ください。お手続きの間にご入金する金額を計算いたします)

窓口：Here you are. (はい、できました)

Thank you. Today's buying rate for telegraphically transferred funds is ¥133.40 yen per dollar. You received \$1,100 (eleven hundred dollars) so your account will be credited with ¥146,740 (one hundred forty six thousand seven hundred and forty yen.)

(ありがとうございます。今回の電信送金資金の買い相場は、1ドル当たり133.40円です。お受取額が1,100ドルですので、ご入金額は14万6,740円になります)

## 4. 外国為替

### (1) 輸出業務

まず、基になる売買契約 (a sales contract) があり、支払方法 (the method of payment) も同時に決められる。信用状によるか、L/Cなしなら取立 (collection) によるか、送金によるかなど、取引関係によって変わってくる。

信用状でも、貨物が船便か航空便かで付随する書類が変わってくる。そのような船積書類などの伴った手形を荷為替手形 (documentary bills) と称する。輸出手形を買取る (negotiate)のは、輸出者に対する与信行為である。本文6. の外国為替

『数の英語』の表現事例（6）は、輸出手形の買取依頼のやりとりである。negotiateは「（話し合っ）て）取り決める・交渉する、（手形などを）流通させる、譲渡する、換金する」などの意味がある。

## （2）輸入業務

輸入取引は輸出取引の裏返しであるから、そう変わらない。信用状(L/C)は、必要書類(the documents to be presented)と有効期限(the expiration)を定める。輸入者は銀行に代金を払って船積書類を受け取る。期限付き信用状(usance credits)の場合は、手形を引き受け、輸入担保荷物保管証(a trust receipt)を差し入れて、書類を受け取る。L/Cなしの荷為替付き取立(documentary collection)による方法もある。L/C開設は、銀行取引約定書と外国為替取引約定書により取扱いされる。(agreements on bank transactions and foreign exchange dealings)

表現事例：Can you open an import letter of credit for about \$50,000 in favor of a company in Chicago? (シカゴの会社宛に5万ドルほどの輸入信用状を開いていただけませんか?)

## （3）為替相場

銀行は、毎日主要な通貨(major currencies)の直物(the spot)と先物(the futures)の相場を発表する。相場も取引の種類によって異なるが、一般的にはTTS(Telegraphic Transfer Selling Rate; 電信売相場、銀行が外貨を売り、円を受け取る)が使われる。

外国送金には、TTSが使われる。

表現事例：When you transfer money to New York, you buy the dollar spot at the T.T. selling rate.

(貴方がニューヨークに送金するときは、ドルの直物をTTSレートで買うことになります。)

Is it possible to buy and sell foreign currencies here?

(外貨の売買をお願いできますか。)

Yes, it is. U.S. dollar currency is available immediately. To purchase other currencies usually requires several days' notice.

(ええ、米ドルでしたらすぐにご用意できます。他の通貨は通常何日か前にお申込みいただくことになります。)



(5) 被仕向送金 (Incoming Remittances)

(お金が) 来る	Your funds have arrived[have been received].
(この用紙に)	fill out[in](this form);
ご記入下さい	complete (this form)
(金額を) 計算する	calculate (the amount)

(6) 外国為替 (Foreign Exchange)

① 輸出業務 (Export Transactions)

(為替手形の)	
買取りを頼む	Will you negotiate this bill of exchange?

② 輸入業務(Import Transactions)

(信用状を)	
発行する	open[issue; establish] a letter of credit

(7) 相場・資金 (Exchange Rates & Operations)

① 為替相場(Exchange Rates)

(外貨の)	
売買をする	buy and sell foreign currencies
(先物為替予約を)	
する	make a forward contract (with a bank)
(ドルの直物を)	
買う	buy the dollar spot for immediate delivery (from...)
(ドルの先物を)	
売る	sell the dollar forward (six months) (to...)

② 資金取引 (Exchange Operations)

売った	given; YOURS (代名詞)
買った	taken; MINE (代名詞)
取引成立 (した)	DONE

関心なし	nothing
[参考] 百万	MIO (=million)
	(取引単位は通常100万ドル)

At 25 PLS (=please) 5 MIO YOURS (では¥132.25 で5本=5百万ドルを売ります—円以上、ドルならセント以上の部分を the big figure といい、ディーラー同士のやり取りでは省略される)

## 6. 外国為替『数の英語』表現事例

### <外国為替> (Foreign Exchange)

ここでは、外国為替相場 (foreign exchange rates) は、\$1 = ¥130を基準にする。

#### (1) 現金の両替

(ドル→円)

顧客： I'd like to change one thousand dollars to yen.

(1,000ドルを円に替えたいのですが)

窓口： That will be ¥128,000 (one hundred twenty eight thousand yen).

(それですと12万8千円になります)

(円→ドル)

顧客： Can I buy about \$3,000 here?

(ここで米ドルを3,000ドル位買えるでしょうか)

窓口： That will be ¥393,000 (three hundred ninety-three thousand yen).

(それですと39万3千円になります)

### <参考>

米ドル紙幣： The dollar bills come in (出回る) the following denominations; \$1, \$5, \$10 and \$20. (ドル紙幣は、1ドル、5ドル、10ドルそれに20ドルの金種が出回っている)

They also come in \$50 and \$100 bills.

(また、50ドルおよび100ドルも出回っている)

#### (2) 旅行小切手の買取

顧客： May I cash these traveler's checks here?

(ここで旅行小切手を現金化できますか)

窓口： Certainly, how many would you like to cash?

（わかりました。おいくら現金にされたいのですか）

顧客： Seven one-hundred dollar checks.

（100ドル小切手を7枚です）

窓口： Thank you for waiting.

Today's rate is ¥131.40(one hundred thirty-one point forty yen) to one dollar. Your total comes to ¥91,980(ninety-one thousand nine hundred and eighty yen). Here is your receipt and your passport back.

（お待たせいたしました。本日の相場は1ドル当たり131.40円ですので、合計9万1,980円になります。受取証と旅券です）

### (3) 旅行小切手の売渡し

顧客： I'd like to get some U.S. dollar traveler's checks.

What is your exchange rate today?（米ドルの旅行小切手をほしいのですが。今日の為替相場はどうですか）

窓口： Our rate for selling U.S. dollar traveler's checks is ¥133.40(one hundred thirty-three point forty yen) to one dollar. There is also a 1% handling charge.（米ドルの旅行小切手相場の売り相場は1ドル当たり133.40円です。それと1%の取扱い手数料がかかります）

顧客： O.K. I'll take two thousand dollars worth. Give me five twenties and the rest in hundreds.

（では、2,000ドル相当額をいただきましょう。20ドルを5枚、残りは100ドルでください）

### (4) 仕向送金の手数料

窓口： Our charge for mail remittances is twenty-five hundred yen and for cable it would be five thousand.

（郵便送金の手数料は2,500円、電信送金の場合の手数料は5,000円位です）

顧客： I see. How much longer does it take by mail?

（わかりました。郵便の場合どれだけ長くかかるのですか）

窓口： Cable remittances usually arrive within two days. Mail could take up to a week or more. It really just depends on how much of a hurry you are in.

(電信送金は通常2日以内に到着します。郵便の場合は1週間以上かかることがあります。実際どのくらいお急ぎになるかによります)

(5) 被仕向送金

窓口： Certainly. If you could just fill out this form...

While you're doing so I'll calculate the amount that will be credited to your account.

(わかりました。この用紙にご記入ください。お手続きの間にご入金する金額を計算いたします)

窓口： Thank you. Today's buying rate for telegraphically transferred funds is ¥131.40 yen per dollar.

You received \$1,100 (eleven hundred dollars) so your account will be credited with ¥144,540 (one hundred forty-four thousand five hundred and forty yen.)

(ありがとうございます。今回の電信送金資金の買い相場は、1ドル当たり131.40円です。お受取額が1,100ドルですのでご入金額は14万4,540円になります)

(6) 輸出手形の買取依頼

窓口： What can I do for you today, Mr. Baker?

(ベーカーさん、今日は何のご用ですか)

顧客： Yes. Will you negotiate this bill of exchange for \$12,000?

(はい、この1万2,000ドルの為替手形を買取っていただけませんか)

窓口： Well, may I just have a look at it?

(はい、ちょっと拝見させていただきますか)

顧客： Sure. It's drawn under a letter of credit issued by a New York bank.

(どうぞ。これはニューヨークの銀行が発行した信用状に基づいて振り出したものです)

窓口： In that case, yes, and if the bill is drawn in order.

(それでしたらOKです。手形が条件どおり振り出されてあればですが)

(7) 外国為替相場の照会

顧客：What's the (exchange) rate today?

（今日の相場は幾らですか）

窓口：(It's) 133.40 yen (one thirty-three point forty yen), Sir [Madam].

（はい、133円40銭です）

事例：① ドル対円の為替レートは133円40銭です。

The dollar-yen exchange rate is 133.40.

② 1カナダドルは64米セントに相当する。

One Canadian dollar is (worth) 64 U.S. cents.

③ 1ドル130円の為替レートで

at (an exchange rate of) 130 yen to the dollar

④ 2日で対ドル2円高

a gain of ¥2 on[against] the dollar in two days

⑤ 円はドルに対して5円高になった。

The yen gained ¥5 against the dollar.

⑥ 1ドル134円から133円に上がった。

The yen improved against the dollar from ¥134 to ¥133.

\* 「上がった」にそのまま rose を使うのは不自然なので、improved を用いる。

特記：ドルは円に対しては、1995年4月中旬に記録的な安値を付け、1ドルが80円を切ったが、同年末には1994年末の水準を少し上回るまで回復した。現在は133.30から50円である。

Although the dollar did fall to a record low, below 80 yen to the dollar in mid-April 1995, by year-end the dollar had appreciated slightly in terms of the yen from its level at the end of 1994. At present time, the dollar-yen exchange rate is 133.30~50.

(8) 外国為替操作（資金取引）

銀行間で為替持高（exchange position）や外貨資金の過不足を調整する取引が、外国為替操作（資金取引）である。金融市場での為替ディーラーの活躍が、よく話題になる昨今である。市場相場は、日本では単一の電信相場で表示される。取引は

米ドル直物、先物、スワップ取引の形で実行される。ドイツマルクその他の通貨のクロス取引も行われている。

Market rates are quoted on a single telegraphic basis in Japan. Trading is done in American dollar spot, future, and swap transactions. Cross-trading in German marks and other currencies is also done.

○世界（43の国・地域）の外国為替市場の規模（BIS調査による）

伝統的な外国為替取引量1日あたり = 1. 19兆ドル(1995年)(a trillion; a thousand billion[英]) 1. 5兆ドル(1998年) (日本は1日あたり = 340億ドル(現在) = 約2%)

○世界全体の貿易額（日銀調査）1年間に11. 2兆ドル（内輸出5.5兆ドル、輸入5.7兆ドル）。

○世界の外国為替市場は、7日で世界の輸出入貿易額の1年分を取引する巨大市場である。

<ディーリング（資金取引）> (dealing)

変動する相場のはざままで「お金（外貨）」そのものを売買する、最低額100万ドル（これを一本と言う）ディーラーの世界での対話である。

銀行担当者： Hello, overnight, please.

（オーバーナイトはいくらですか）

ブローカー： 7~6-7/8(seven-six seven eighth).

（7から6-7/8です）

これは銀行員とブローカー（Brokers）のやりとりである。オーバーナイトは1日物（翌営業日渡しの資金; today/tomorrow という）である。この問合わせに、ブローカーは7%なら資金の出し手になり、6-7/8 for tomorrow なら取り手になる相手がいると答える。つづけて、

銀行担当者： I pay 6-15/16 for twenty.

（1/16負けてくれるなら20百万ドル資金を取り入れます）

ブローカーは「相手に問わせてみます」と一旦電話を切り、また掛けてくる。

ブローカー： Twenty done at 6-15/16 Midland Bank, London.

（20百万ドル、6—15/16でできました。出し手はミッドランド・ロン

ドンです)

1/16パーセントを負けさせただけでも、瞬時にして年間\$12,500（約163万円）の儲けである。この資金を高く売りに出して、いい買い手がつけば何倍もの儲けになる。そううまくは行かない逆のケースもある。何千万ドル、何億ドルの失敗例もよく新聞を賑わしている。ディーリング用語には、売った（given）、買った（taken）の言葉もよく使われる。mineも「買った」で、取引成立は done、関心なしは、nothing である。テレックスでは、誤解が生じないようにドルを DLS、100万ドルを MIO（millionのこと）が使われる。金利の建値は年利方式とされ、いかなる金利も自由に建てられる。金利の最小単位は、元々1/4（quarter）%刻みだったが、1/8から1/16（1ドルの1/16%、約0.06セントcents）へ、そして現在は原則1/16%となっているが、取引単位が大きくなったため、1/32%、1/64%まで刻むことが多くなっている。

#### <主要参考文献>

- 1 長谷川啓之編『最新英和経済ビジネス用語辞典』春秋社、1997年。
- 2 日本経済新聞社編『2002年版 経済新語辞典』日本経済新聞社、2001年。
- 3 貝塚啓明他編『国際金融用語辞典・第4版』銀行研修社、1997年。
- 4 田久保浩平・橋本光憲『英文ビジネスレター文例大辞典』日本経済新聞社、1996年。
- 5 小学館ランダムハウス英和大辞典編集委員会編『ランダムハウス英和大辞典』小学館、1990年。
- 6 三宅輝幸・山田晃久編『外国為替用語小辞典』経済法令研究会、1993年。
- 7 経済法令研究会編『外為取引実践コース・テキスト1～5/別冊』経済法令研究会、1992年。
- 8 橋本光憲『ビジネス英語 研究と教育』エルコ社、2000年。
- 9 寺澤浩二『金融用語の手引き』日本経済新聞社、1978年。
- 10 橋本光憲『銀行マンの英会話』日本経済新聞社、1987年。  
同『銀行の英語の手ほどき』日本経済新聞社、1985年。
- 11 長島常光『外国為替の基礎：輸入編』全国銀行協会、1976年。

以上